

# ***Forgotten Romantic – Music of Rudolf Leberl***



***Canadian premiere of poetic German and Bohemian works***

**Alexander Dunn, guitar**  
**Anna Cal, piano Phillip Manning, violin**  
**Guyonne Le Louarn, viola, Anne Grimm, soprano**

**October 16, 2021 3:30pm**  
**St Mary the Virgin Anglican Church**  
**1701 Elgin Road, Oak Bay**



**VICTORIA GUITAR SOCIETY**

*presents*

***Forgotten Romantic – Music of Rudolf Leberl  
(1884-1952)***

Opening Act

VGS Community Ensemble<sup>1</sup>

***Sonatine op. 49 für 3 Gitarren (1925)***

**Alexander Dunn**, guitar

**Anna Cal**, piano **Phillip Manning**, violin **Guyonne Le Louarn**, viola, **Anne Grimm**, soprano

***Serenade for Guitar and Piano Op. 67 (1926)***

1. Versonnensein (Pensive)
2. Ein kleines Scherzo (A Little Scherzo)
3. Liedweise und Veränderungen (Singing and Changes)
4. Sehnen (Longing)
5. Bergfahrt (Uphill)

***Spielmusik for Violin, Viola, Guitar (1925)***

1. Ständchen (Serenade)
2. Langsamer Tanz (Slow Dance)
3. Andante
4. Allegretto
5. Tanzstück (Dance)
6. Dämmerstunde (Twilight Hour)
7. Tanzstück (Dance)

**INTERMISSION**

***From Ten Songs to the Guitar on poems of Justinus Kerner (1914 - 26)***

Wie dir, so mir (As to you, so to me) Op. 22 #5

Verlassensein (Abandonment) Op. 22 #4

Klösterfraulein (The Nun) Op. 22 #2

Im Regen (In Rain) Op. 22 #9

Sängers Trost (Bard's Comfort) Op. 22 #10

***Sonate for Guitar and Piano Op. 68 (1926)***

1. Mässig (Moderate)
2. Langsam (Slowly)
3. Frisch (Fresh)

Guitar by Glenn Canin, San Francisco, CA

*Danke* to **Sharon and Harald Krebs**

<sup>1</sup> **Natasha Pashchenko** (Director), Linda Ryall, Paris Russell, Shannon Perkins Carr, Roman Naumov, Margaret Horsford, John Fraser, Juan Carreras, Janice Brown, James Austin

## SONG TEXTS

### Wie dir, so mir

Wie dir geschah, so soll's auch mir geschehn,  
Nur wo du hinkamst, will [auch ich] hingehn:  
Ich will ins Licht nur, wirst im Licht du sein,  
Bist du in Nacht, so will ich in die Nacht,  
Bist du in Pein, so will ich in die Pein.  
Von dir getrennt hab' ich mich nie gedacht,  
Zu dir, zu dir will ich allein, allein!  
(Deutsch)

### As to you, so to me

As it happened to you, thus shall it also happen  
to me,  
Only whither you went, shall I go:  
I only wish to go into the light if you will be in the  
light,  
If you are in night, then I wish to go into the  
night,  
If you are in anguish, then I wish to be in  
anguish.  
I have never imagined myself separated from  
you,  
To you, to you I solely, solely wish to go.

### Verlassensein

Wie oft hab' ich mein Herz geleet,  
Als ich noch jung war, an ihr Herz,  
Als noch kein Schmerz mein Herz beweget,  
Nur Liebe, Freude, muntrer Scherz.

Jetzt, wo mein Alter ist voll Kummer,  
Sie tot ist, ich noch lebend bin,  
Wo in den Nächten ohne Schlummer  
Soll legen ich mein Herz noch hin?

Hin, wo kein Herz mir schlägt entgegen,  
In tiefer Waldnacht ganz allein  
Will ich mein heißes Herz nur legen  
An einen kalten stummen Stein!

### Abandonment

How often have I lain my heart,  
When I was still young, against her heart,  
When no pain yet moved my heart,  
Only love, joy, merry jesting.

Now that my old age is full of sorrow,

Now that she is dead, I still alive,  
Where, in the sleepless nights,  
Might I still lay my heart?

There where no heart reciprocates my greeting,  
All alone in the deep night of the forest,  
I shall lay my fervent heart  
Only against a cold, mute stone! (Krebs)

### Klosterfräulein

Ich armes Klosterfräulein!  
O Mutter! was hast du gemacht!  
Lenz ging am Gitter vorüber,  
Hat mir kein Blümlein gebracht.

Ach, wie weit, weit dort unten  
Zwei Schäflein gehen im Tal!  
Viel Glück, ihr Schäflein, ihr sahet  
Den Frühling zum erstenmal!

Ach, wie weit, weit dort oben  
Zwei Vöglein fliegen in Ruh'!  
Viel Glück, ihr Vöglein, ihr flieget  
Der besseren Heimat zu!

### The Nun

Ah, what a poor nun am I!  
O mother! what have you done!  
Spring passed over the bars  
And brought me no flowers!

Ah, how far, how far below  
Two lambs walk in the valley.  
Good luck, you lambs, you see  
Spring for the first time.

Ah, how far, how far above  
Two birds peacefully fly!  
Good luck little birds, you fly  
Toward a better home.

### Im Regen

Zählt man die Zeit im Jahr,  
Drin freudvoll war ein Herz,  
Sind's wen'ge Tage nur,  
Die andern trug es Schmerz.  
Zählt man die Zeit im Jahr,

Drin blau der Himmel blieb,  
Sind's wen'ge Tage nur,  
Die andern waren trüb.

Drum, da der Himmel selbst  
So oft in Tränen steht,  
Klag' nimmer, Menschenherz,  
Daß dir's nicht besser geht.

### **In Rain**

If one counts the time in a year  
In which one's heart was full of joy,  
It would only be a few days,  
During the rest it bore pain.

If one counts the time in a year  
In which the sky remained blue,  
It would only be a few days;  
The others were dreary.

Thus, since the heavens themselves  
So often stand in tears,  
Do not lament, heart of man,  
That you are no better off.

---

### **Sängers Trost**

Weint auch einst kein Liebchen  
Tränen auf mein Grab,  
Träufeln doch die Blumen  
Milden Tau hinab;

Weilt an ihm kein Wanderer  
Im Vorüberziehn,  
Blickt auf seiner Reise  
Doch der Mond dahin.

Denkt auf diesen Fluren  
Bald kein Erdner mein,  
Denkt doch mein die Aue  
Und der stille Hain.

Blumen, Hain und Aue,  
Stern und Mondenlicht,  
Die ich sang, vergessen  
Ihres Sängers nicht.

### **Bard's Comfort**

Even if someday no beloved  
Weeps tears onto my grave,  
The flowers still drop down  
Their gentle dew.

Even if no wanderer  
Lingers there while passing by,  
The moon during its journey  
Looks down upon that place.

Even if on these fields  
Soon no earthling remembers me,  
The meadow and the quiet grove  
Do remember me.

Flowers, grove, and meadow,  
Star- and moonlight,  
Of whom I once sang in my poems,  
Do not forget their singer.

---

### **Our Special Thanks to:**

St. Mary the Virgin Anglican Church and  
Rev. Craig Hiebert

Streaming Technician: Nathan Malzon



**VICTORIA FOUNDATION**  
CONNECTING PEOPLE WHO CARE WITH CAUSES THAT MATTER®

**FACTOR**  
THE FOUNDATION ASSISTING CANADIAN TALENT ON RECORDINGS  
WITH SUPPORT FROM CANADA'S PRIVATE RADIO BROADCASTERS

**CRD**

Making a difference...together

---

### **About Us**

Victoria Guitar Society is a BC registered non-profit society and a Canadian registered charity (BN 70635 7290 RR0001)

Run by a volunteer Board of Directors, we aim to provide high quality public performances and increase the musical development and accessibility of the classical guitar.

To support our programming please visit:  
[www.victoriaguitarsociety.ca](http://www.victoriaguitarsociety.ca)